

Appendice C

Amendements au texte de l'édition GNOLI

Cet appendice consigne tous les amendements que m'a inspirés la lecture de PVSV 107,14–141,14. Dans tous les cas, j'ai inclus les leçons suggérées par la PVT (généralement P, sigle «Ś»), que le savant éditeur italien n'a pas incorporées à son appareil critique. Ci-dessous, le sigle «PVSV_i» renvoie aux seules leçons de P, N, D, C; «K» se réfère à la PVSVT telle qu'éditée par S, sans consultation du manuscrit; «S», au texte de la PVSV établi (le plus souvent reconstruit du tibétain) par SĀNKRṬYĀYANA. Toutes les références aux mss. A, B et Z procèdent sur la foi des notes critiques de GNOLI; hors tout projet de réédition critique de la PVSV, il ne m'a pas paru nécessaire de consulter les mss.: pour incomplète qu'en soit parfois l'annotation critique, l'édition GNOLI produit un texte assez bien lisible pour qu'une telle réédition n'apparaisse pas comme un desideratum urgent. La colonne de gauche présente la leçon retenue par GNOLI; celle de droite, la leçon par moi retenue.

- 107,15–16 *anyapramāṇānivr̥ttau* K389,16–17, PVSV_i et Ś284b7 portent *anyapramāṇānivr̥ttau/tshad ma gzan log pa na*. J'ai lu, avec YAITA 1987: 4: *anyapramāṇānivr̥ttau*.
- 107,16 *asakalaviṣayatvād āgamaḥ* PVSV_i porte: *ma lus pa'i yul can nīd ma yin pa nīd kyi phyir ro || luñ gis*, comme Ś284b8. PVSV_i introduit la phrase par *'di la/atra*, sans équivalent dans K389,18 et Ś284b8. J'ai lu: *asakalaviṣayatvāt | āgamaḥ*.
- 108,4 *mahānuśamsāpāpa°* PVSV_i et Ś286a6 portent *phan yon chen po dañ nan soñ*, suggérant *mahānuśamsāpāya°* (YAITA 1987: nn. 13 et 43), alors que K390,25 porte *°pāpa°* (ms. A om.). Le contexte escha-

- tologique (*anuśamsā* expliqué *svarga*, *apāya/pāpa* expliqué *naraka*) m'a porté à lire: *mahā-nuśamsāpāya*^o.
- 108,11 *aśakyopāyaphālāni* J'ai lu, avec YAITA 1987: 4: *aśakyopāyaphālāni*.
- 108,25 *catūrṇām* J'ai lu, avec YAITA 1987: 4: *caturṇām*.
- 109,18 *vipralambhāyanuparodhāt* K395,20–21 porte *vipralambhāya | na viṣaṇvādāya bhavati | kiṃ kāraṇam | anuparodhāt |*. J'ai lu: *vipralambhāya anuparodhāt*.
- 110,6 *pravartate* K396,22, PVSV_t et Ś293a8 portent *pravarteta/ 'jug par 'gyur ro*. J'ai lu: *pravarteta*.
- 110,9 *anyadoṣānirdoṣatā* La leçon suppose *anirdoṣatā*, contre K397,7, M365,23, Ś293b7–8 et PVSV_t, qui tous comprennent: *nirdoṣatā/ñes pa med (pa ñid)*. L'explication grammaticale (voir n. 63, p. 229) de K, Ś, M et Vibh. sur *durbodhā* ne laisse par ailleurs subsister aucun doute. J'ai lu: *anyadoṣā nirdoṣatā*.
- 110,11 *caitasyebhyaḥ* K397,11–12 porte *caitasebhyaḥ*. J'ai lu: *caitasebhyaḥ*.
- 110,12 *te ca atīndriyāḥ* PVSV_t porte *dbaṅ po las 'das pa dag yin te |*, suggérant la possibilité d'un *daṇḍa*. On lirait alors: *te ca atīndriyāḥ |*, également recevable, et traduirait: «Or [les qualités et fautes morales d'autrui sont] suprasensibles [en tant précisément qu'elles sont des propriétés mentales]. Peut-être...»
- 111,6–7 *upādānabalabhāvisantānasya* PVSV_t sépare nettement *ñe bar len pa 'i stobs las byuṅ ba can de rgyud las*, comme (mais non décisivement) K401,9: *°balabhāvi | tad evambhūta*^o, et surtout Ś299a5: *byuṅ ba can no || de lta bur gyur pa de ni* (qui suggère

d'amender K en: *tad evambhūtam*). J'ai lu: *upādānabalabhāvi santānasya*.

112,11 *puruṣāśrayād apauruṣeyam* PVS_V_t et Ś302a4 portent: *skyes bu la brten pa ñid kyi phyir ro || skyes bus ma byas*; Ś introduit *vipralambhahetūnām doṣānām puruṣāśrayād* par *ci'i phyir ze na*. La leçon: *puruṣāśrayāt | apauruṣeyam* paraît également recevable. Par souci de préserver le parallélisme avec PV I.224, j'ai néanmoins lu *puruṣāśrayād apauruṣeyam*.

112,14 *satyārthahetūnām* Miy. porte *satyārthahetūnām*, contre K405,27, PV_{PVV} et PVV 368,3, qui portent *satyatvahetūnām*, corroborés par PVS_V_t et Ś302a7: *bden pa ñid kyi rgyu*, symétrique au *mithyātva*^o de PV I.224. J'ai lu: *satyatvahetūnām*.

(Ms. A manquant, 112,14 > 113,27)

113,18 *tatsambandhas* *Tat*^o n'est corroboré ni par K411,11, ni par PVS_V_t, ni par Ś305b3. J'ai lu: *sambandhas*.

113,19–20 *kāryakaraṇayogyatāvat* PVS_V_t et le *pratīka* de K411,19 portent *°kāraṇa°rgyu*. Explication de K411,20–21: *kāryakaraṇāya yogyatā kāryakaraṇayogyatā | yathā kāraṇasya ātmabhūtā tadvat |*. De Ś305b5–7: *'bras bu byed pa'i rgyu'i ruñ ba ñid gañ yin pa de ni dper na rgyu'i bdag ñid du 'gyur ba dañ 'dra bar sgra'i ruñ ba ñid dam | yañ na rgyu dañ 'bras bu dag gi ruñ ba ñid ces blta bar bya ste | 'di ñid kyis 'di ni 'bras bu yin no zes bya ba'i 'bras bu'i ruñ ba ñid do || 'di'i 'di ñid rgyu yin no zes bya ba 'di ni rgyu'i ruñ ba ñid do || de yañ de dag gi bdag ñid du gyur pa kho na'o ||*. On ne peut exclure qu'à l'époque où Ś composait son commentaire, les deux variantes étaient déjà attestées. J'ai lu: *kāryakaraṇayogyatāvat*, quoique *kāryakāraṇayogya-*

tāvat («comme la convenance de la cause pour l'effet») me paraisse également recevable.

113,23–24 *śabdārthasambandhāḥ* K412,12 porte *śabdārthasambandhaḥ*. J'ai lu: *śabdārthasambandhaḥ*.

113,27 *buddhirūpavāg vijñaptiyor* K412,28 explique: *buddhirūpasya ... vāgvi-
jñaptēs ca*. PVS_V₁ et Ś307a5–6 rendent *blo'i
ño bo dan' ñag gi rnam par rig byed dag*. J'ai
lu: *buddhirūpavāgvijñaptiyor*.

(Reprise du ms. A, 113,27)

114,14 *pratipadyate*

Le ms. B et K415,16 portent *pratipadyate*, alors que le ms. A porte *pratipadyeta*, possiblement corroboré par PVS_V₁ et Ś309a3, qui portent *thob par 'gyur ba*. J'ai lu: *pratipadyate*, quoique la leçon *pratipadyeta* me paraisse également recevable (« ... la [parole] doit recevoir de l'homme ... »).

114,16–17 *puruṣopākīrṇaḥ*

J'ai lu: *puruṣo 'pākīrṇaḥ*.

115,6–7 *apuruṣādhīnatve*

Le ms. A porte *puruṣādhīnatvena*. Le ms. B, PVS_V₁ et Ś311b1–2 portent ou suggèrent *apuruṣādhīnatve*. K417,22 (*puruṣādhīnatvapakṣe*) ne tranche pas. J'ai lu: *apuruṣādhīnatve*, quoiqu'avec GNOLI, je juge *puruṣādhīnatvena* également recevable.

115,10 *°ayogād iti samam*

Iti sans équivalent dans K418,13, PVS_V₁, Ś312a1–2. Deux interprétations de *samam*. (1) K418,14 (Ś312a2–3 me demeurant inintelligible): *samam ekakālaṃ sarvasmīn arthe sambandhasya avasthāne 'pi kalpyamāne* (d'où ma traduction); (2) PVS_V₁: *gnas skabs thams cad la mtshuñs pa yin te*. *Iti* ne me paraît pourtant avoir sa place dans aucune de ces deux interprétations. J'ai lu: *°ayogāt | samam*.

115,10–11 *'pīṣṭapratīniyamābhāvat* J'ai lu: *'pīṣṭapratīniyamābhāvāt*.

- 115,17 *nityasya ... cānāśrayaḥ* | Ces deux phrases ont été considérées comme une demi-strophe par M279,11–12 ainsi que par une *secunda manus* dans le ms. Z, et incorporées par DDŚ et Pa au titre de PV I.232cd sous la forme: *nityasyānupakāryatvād akurvānaś ca nāśrayaḥ* ||, la demi-strophe étant métriquement incorrecte avec *cānāśrayaḥ*. PVS_V_t et PV_t n'en font pas une demi-strophe. Sur ce point, voir GNOLI 1960: xxxii–xxxiii.
- 115,24 *iva* | Le ms. B, K420,17, PVS_V_t et Ś314a2 ne portent pas de *iva*, mais *saṃsr̥ṣṭau* seul: *saṃsr̥ṣṭau puruṣasya ... pratibhāta iti* me paraît également recevable.
- 116,11 *utpanno 'rthaḥ* | PVS_V_t, K420,13 et Ś314b6 portent: *utpannotpanno 'rthaḥ/skyes śiñ 'byuñ ba'i don*. J'ai lu: *utpannotpanno 'rthaḥ*.
- 116,28 *anapekṣatvāt* | Malgré K422,28, Ś316a7 et PVS_V_t (*anapekṣatvāt*), j'ai lu: *anapekṣyatvāt*.
- 117,4 *kutaḥ* | K423,12, PVS_V_t, Ś316b4, PV_{DDŚ} portent *kṛtaḥ/byas*, contre Miy., PV_S et M372,7, qui lisent *kutaḥ*. J'ai lu: *kṛtaḥ*.
- 117,9 *tasya ca tadātmakatvāt* | Représenté dans le seul ms. B, *ca* est sans équivalent dans le ms. A, K423,20–21, PVS_V_t, Ś317a2–3. Le ms. A porte *tadātmakatvāt*, contre K423,20, PVS_V_t et Ś317a2, qui portent *tadātmakatvāt/de'i bdag ñid can ñid yin pa'i phyir ro*. J'ai lu: *tasya tadātmakatvāt*.
- 117,11 *agrahaṇāpatter* | PVS_V_t et Ś317a7 portent *mi 'dzin par 'gyur*, alors que K423,26 porte *agrahaṇaprasaṅgāt*. J'ai lu: *agrahaṇāpattir*.
- 117,23 *abhāvaprasaṅgāt* | K425,16–17 et Ś317b6 portent *abhāvaprasaṅgaḥ/med par thal bar 'gyur ro*, contre PVS_V_t

qui porte: *med par thal bar 'gyur ba'i phyir ro*. J'ai lu: *abhāvaprasaṅgaḥ*.

117,26 *dr̥ṣṭāntāsiddheś ca* |

PVSV_t et le ms. A portent *ca*. Le ms. B et K426,9 n'ont pas d'équivalent de *ca*; Ś319a6–8 est ambigu (un possible *dan* s'étant nécessairement perdu dans les méandres du commentaire; mais noter: *dpe ma grub pa'i phyir yañ*). Je considère comme un argument contre *ca* que K426,11 et Ś319b1–2 ponctuent leur commentaire à la phrase suivante sur: *na ca asti sādhanam | tatra api dr̥ṣṭāntāsiddheḥ* |. Ici au moins, *dr̥ṣṭāntāsiddheḥ* justifie *liṅgābhāva*. J'ai lu: *dr̥ṣṭāntāsiddheḥ* |.

118,13 *anayā*

Le ms. B, PVSV_{t(DC)}, K427,21, Ś320b3 comportent un *idānīm*, contre le ms. A et PVSV_{t(PN)}. J'ai lu: *anayā idānīm*.

(Ms. A manquant, 118,22 > 121,8)

119,7 *sa eva asiddhaḥ...*

sa eva asiddhaḥ sans équivalent dans PVSV_t, K430,8 et Ś322a6. J'ai lu: *yas tau śleṣayet* |.

119,13 *vācyavācakasambandhaḥ*

Faut-il lire: *tan na teṣu vartate vācyavācaka-sambandhaḥ?* PVSV_t, Ś322b6, K430,22 comportent en effet un *vartate*.

119,14 *varṇā*

PVSV_t, K430,25, Ś322b7 portent *varṇā eva/ye ge ñid*. J'ai lu: *varṇā eva*.

119,16–17 *niṣetsyāmaḥ*

K431,21, PVSV_t et Ś323a4 portent *paścān niṣetsyamānatvāt/'og nas 'gog par 'gyur ro*. J'ai lu: *paścān niṣetsyāmaḥ*.

119,20 *padam* | *vākyam ca*

(1) Skt. *vākyam* est bel et bien représenté dans PVSV_t. (2) J'ai lu: *padam vākyam ca*.

120,6 *sambandhas taddvāreṇa ca*

Avec PVSV_t, K437,22 et Ś325b3, j'ai lu: *sambandhaḥ | taddvāreṇa ca*.

- 120,6 *'niyamaḥ* L'*avagraha* ne figure pas dans le ms. B, confirmant PVSV_t et Ś325b4, qui portent (*don rtogs pa la*) *nes pa yin pa*, contre K437,22, qui porte *na niyamaḥ*. La doctrine de Dharmakīrti est bien entendu qu'il n'y a pas de *niyama* d'ordre naturel entre *śabda* et *artha*; cela dit, pour lui (*cf.* PV I.327a *et passim*), *vivakṣā niyame hetuḥ*, comme ici. Il y a un *avinābhāva* entre *vivakṣā* et *śabda*, qui permet le *kārya-hetu*. J'ai lu: *niyamaḥ*.
- 121,3 *anyatra* PVSV_t, K440,20 et Ś328a8 portent *anyatra api/gzān la yañ*. J'ai lu: *anyatra api*.
- (Reprise du ms. A, 121,8)**
- 121,21 *svabhāvābhedam anubhavantas* Le ms. A et K442,20–21 portent *svabhāvābhedam anubhavantas*, contre le ms. B, PVSV_t et Ś330a4–5, qui portent *svabhāvabhedam ananubhavantas/rañ bžin tha dad pa ñams su myoñ ba med par*, également recevable.
- 121,24 *rūpaviśeṣo vā tathā darśanīyaḥ* PVSV_t, K443,7 et Ś330b3 sans équivalent de *tathā*. J'ai lu: *rūpaviśeṣo vā darśanīyaḥ*.
- 121,26 *bhedaḥ* PVSV_t, K443,13 et Ś331a3 portent *sa bhedaḥ/tha dad pa de ni*. J'ai lu: *sa bhedaḥ*.
- 121,28 *na ativarteta* PVSV_t, K443,18, et Ś331a7 portent *na ativartate*. J'ai lu: *na ativartate*.
- 122,17 *yad api ... syāt* Un *yadi* paraît manquer à cette proposition. K446,12 porte *yad api ... yadi syād*; Ś333b2 porte *gal te gañ yañ ... 'gyur na ni*; PVSV_t porte *gal te ... yañ ... 'gyur na ni*, sans équivalent de *yad*. J'ai traduit un hypothétique (< K/Ś): *yad api vinā jvālayā yadi syāt*.

- 122,18 *yayā sāmagryā sambhavati* Avec PVSV_t, K446,14 et Ś333b3, on pourrait lire aussi: *yayā sāmagryā sa sambhavati*.
- 123,7 *kaścīd* K448,20 porte *kaṃcid*, probablement avec PVSV_t, qui porte *gcig gi chos 'ga' žig*. J'ai lu: *kaṃcid*.
- 123,18 *satyādhiṣṭhānabalā* PVSV_t, K449,21 et Ś337a6 portent *satyādhiṣṭhānabalāt/bden pa'i byin gyi brlabs kyi stobs las*. J'ai lu: *satyādhiṣṭhānabalāt*.
- 124,20 *sarvaḥ* K453,13–14 et Ś341a4 sans équivalent ni glose de *sarvaḥ*. C'est la doctrine même de Dharmakīrti que nulle qualité mentale exogène ne peut être perçue par l'homme ordinaire (voir **PVSV 110,2–16**). J'ai lu: *nāpi sann api draṣṭuṃ śakyaḥ*.
- 125,4 *sarvaṃ tadadhyayanāntara°* PVSV_t (*gañ cuñ žig ... de thams cad ni ...*) et Ś343a3 suggèrent de détacher *tad°* du composé, pour en faire le corrélatif de *yat*. J'ai lu: *sarvaṃ tad adhyayanāntara°*.
- 125,16–17 *tat prathamō 'dhyetā* K456,13–14 et Ś344a8 lisent ostensiblement *tatprathamō 'dhyetā*, comme PVSV_t (*de 'i dañ po 'don par byed pa*), et lisent *tat°* comme *vedasya*. J'ai lu: *tatprathamādhyetā*. Également recevable, la leçon: *tatprathamō 'dhyetā* (sur *tatprathama*, voir MMW, s.v.)
- 126,11–12 *arthaniveśasya ekasya api* PVSV_t porte *don la 'jug pa brda gtso bo yin pa'i phyir dañ | nāg gcig la yañ*. La structure de l'explication de K459,10–11 et Ś347b2–3 ne laisse guère place au doute. J'ai lu: *arthaniveśasya | ekasya api*.
- 128,7 *kṣaṇena* PVSV_t porte *skad cig ma gcig gis*, corroboré peut-être par K464,27/465,10–11 et Ś352b6 (*kṣaṇena ekena*). *kṣaṇena ekena* me paraît également recevable.

- 128,16 *adoṣaḥ* Le ms. B porte *adoṣa iti cet*, PVSV_t *gal te ... že na*, K465,26/27 et Ś353a7/8 *syād etat ... iti/de ltar 'gyur na gal te ... že na. adoṣa iti cet* me paraît également recevable.
- 129,2 *vinā* PVSV_t, K467,12 et Ś354b5 portent *vinā api*. J'ai lu: *vinā api*.
- 130,4 *sa ca tasya svabhāvaḥ* Le ms. B, K471,29–30, PVSV_t et Ś357b1–2 ne portent pas (d'équivalents) de *ca*, contre le ms. A, qui porte *ca*. J'ai lu: *sa tasya svabhāvaḥ*.
- 130,5 *na kutaścīti* Le ms. B, K472,10, et probablement PVSV_t et Ś357b2, portent *na kutaścīti api*. J'ai lu: *na kutaścīti api*.
- 130,17 *pratighātinā* K473,12, PVSV_t et Ś358b4 portent *pratighātinā/thogs par byed pa*. J'ai lu: *pratighātinā*.
- 130,21 *sati kuḍye* K473,18 et Ś358b8 portent *sati ca kuḍye*. J'ai lu: *sati ca kuḍye*.

(Ms. A folio 80 manquant, 131,10 > 132,22)

- 132,13 *indriyasya hi saṃskāraḥ* Trois lectures de PV I.258c: (1) *indriyasya syāt saṃskāraḥ* (PV_{PVV} et PV_{Pa}), métriquement problématique. (2) *indriyasya tu saṃskāraḥ* (PV_S et PV_{DDŚ}), corroboré K479,20. (3) *indriyasya hi saṃskāraḥ* (PV_{Miy} et PV_{Gnoli}, ce dernier fondé sur le ms. B: *indriye syād dhi saṃskāraḥ*). Notons que *syāt* intervient dans les trois gloses (et peut-être PVSV_t et Ś363a5–6, *dbaṅ po legs par byas 'gyur na*). J'ai lu: *indriyasya tu saṃskāraḥ*.

(Reprise du ms. A, folio 81a, 132,22)

- 132,28 *śrūyeta* K481,16, PVSV_t et Ś364b2 portent *na śrūyeta/thos pa ma yin no. śrūyate* est également recevable.

- 133,2 *śravaṇat* Lire: *śravaṇāt*.
- 133,11 *bhinnas* Le ms. B, K482,13, PVS_V₁ et Ś365a8 portent *bhinnarūpas/tha dad pa'i no bo*, contre le ms. A. J'ai lu: *bhinnarūpas*.
- 133,16 *arthāntaram* K482,24 et Ś366a3 portent *kāryāntaram*, contre PVS_V₁, qui portent *don gzan du gyur pa*. S'il ne constitue pas un simple fait de glose, ce *kāryāntaram* est également recevable.
- 133,22 *evam* Le ms. A, K483,17, PVS_V₁ et Ś366b2 portent *eva/nid*, contre le ms. B, qui porte *evam*. J'ai lu: *eva*, quoique *evam* soit également recevable.
- 134,3 *śabdārthapratīṭiḥ* K483,23, Ś366b8 et PVS_V₁ (DC) portent *arthapratīṭiḥ/don rtogs pa*, contre le ms. B, qui porte *pratīṭiḥ*, et contre le ms. A, qui porte *śabdārthapratīṭiḥ*. J'ai lu: *arthapratīṭiḥ*.
- 134,10 *karmātmā* Le ms. B, PVS_V₁ et Ś367b6 portent *karmātmā api*, contre K484,16–17, sans *api*. J'ai lu: *karmātmā api*.
- 135,5 *apratipatter liṅgābhāvāt* | PVS_V₁ porte *rtogs pa med pa'i phyir dan rtags med pa'i phyir ro*, suggérant *apratipatteḥ | liṅgābhāvāc ca* |. K487,16–17 et Ś370a1–2 semblent accrédi-ter un *ca*. J'ai lu: *apratipatteḥ | liṅgābhāvāc ca*.
- 135,17 *tad etat ... kramānyatvaṃ* *kramānyatvaṃ* n'apparaît ni dans PVS_V₁, ni dans le ms. B, et «*in rasura*» dans le ms. A. A lire Ś371a5–6 et K489,12, *kramānyatvaṃ* paraît une glose à *tad etat*. J'ai lu: *tad etat pratipadaṃ varṇānyatve*.
- 136,3 *kālaparihāreṇa* PVS_V₁, K490,5 et Ś372a2 portent *anyonyam kālaparihāreṇa/dus phan tshun spañs nas*, où il est difficile de déterminer si *anyonyam* est ou non un élément de glose destiné à rétablir

la symétrie avec PVS_V 135,23–136,1 (*anyonyadeśaparihāreṇa*). J'ai lu: *anyonyakāla-parihāreṇa*.

(Ms. A, folios 83–85 perdus, 136,11–141,8)

- 136,12 *yathā svavarṇā*^o PVS_V_i, K491,22 et Ś372b4 portent *yathāsvarṇā*. J'ai lu: *yathāsvarṇā*^o.
- 136,14 *kāryatāviśeṣa* Le ms. B et K491,26 (*pratīka*) portent *kāryatāviśeṣa*, alors que K491,27 et Vibh. 384n. 2 portent *kāryaviśeṣa*, visiblement avec PVS_V_i et Ś372b8, qui portent '*bras bu khyad par can*. J'ai lu: *kāryatāviśeṣa*, quoique *kāryaviśeṣa* soit également recevable.
- 136,14–15 *jñānajanakānām* GNOLI tire *jñānajanakānām* de PVS_V_i (*śes pa skyed par byed pa*), alors que le ms. B porte *jñānajanānām* (sic!), K491,27, Vibh. 384n. 2 et Ś372b7–8 portant *jñānajananasamarthānām*, «*perhaps K's reading*»). Skt. *janana* ayant mêmes sens et valeur adjectivaux que skt. *janaka-*, j'ai lu: *jñānajanānām*.

(Omission par inadvertance dans le ms. B, 136,17 > 139,11: PLUS DE MSS.!)

- 136,20–21 *na ca etad*^o PVS_V_i et Ś373a6–7 sans équivalent de *ca*, contre K492,11, qui porte *na ca etad*^o. J'ai lu: *na etad*^o.
- 136,21–22 *yatsaty eva bhavati* Extrêmement elliptique, l'expression s'apparente à une formule, à comprendre comme suit: K492,12–13 *yat saty eva bhavati | yasmin saty eva yad bhavati |*; Ś373a7 *gaṇ yod na 'gyur ba ste | gaṇ yod na gaṇ 'bras bur gyur pa* (PVS_V_i *gaṇ yod na 'gyur ba*). J'ai lu: *yat saty eva bhavati*.
- 136,23 *bhavati iti* PVS_V_i, K492,17 et Ś373b3 sans équivalent de *iti*. J'ai lu: *bhavati*.

- 137,1 *tathābhūta*^o K492,31–493,10 porte *tathāvidha*, PVS_V_t et Ś373b7/374a2–3 portant *de lta bur gyur pa*. J'ai lu: *tathāvidha*^o.
- 137,3 *upayuktānupayuktayor* PVS_V_t porte *ñe bar sbyor ba dan ñe bar sbyor ba ma yin pa'i gnas skabs dag la*, corroboré par K493,16–17 qui, glose ou non, porte *upayuktānupayuktayor avasthayoḥ*. *Upayuktānupayuktayor avasthayor* est également recevable.
- 137,4 *śabdāsvabhāvāsamsparsī* K493,21–22 porte *śabda*^o, contre PVS_V_t et Ś374a8, qui portent *svabhāvāsamsparsī*, également recevable.
- 137,4–5 *tasyā kāraṇatvaprasaṅgāt* Lire: *tasya akāraṇatvaprasaṅgāt*.
- 137,21 *tatsvabhāvāsiddheḥ* PVS_V_t et Ś376b6 portent *de'i raṅ bzin ma grub pa'i phyir*; cependant, K496,12 porte *tatsvabhāvatvāsiddheḥ*, et toutes les explications ultérieures de Ś et K semblent impliquer des lectures en ^o*tva*. J'ai lu: *tatsvabhāvatvāsiddheḥ*.
- 138,2 ^o*ayogāt* K496,21 et Ś377a3 ne portent que *pūrvāparabhāvo virudhyate*, contre PVS_V_t, qui porte *mi ruṅ ba'i phyir ro*. La teneur et la structure des commentaires interdisent de voir là une raison justifiant la proposition précédente (noter aussi l'introduction par *kiṃ ca* chez Ś et K). J'ai lu: ^o*ayogaḥ*.
- 138,7–8 *asādhanatvam* S et PVS_V_t portent *asādhanatvam*, contre K499,27 et Ś378a2–3, qui portent *asādhanam*, également recevable.
- 138,12 *evam* PVS_V_t et Ś378b1 portent *nus pa kho na yin no* (*śakyam eva*), contre K500,15 et S, qui portent *evam*, qu'on justifie sans peine aussi. J'ai lu: *eva*.

138,13 *api ca* K500,17 porte *kiṃ ca*, PVS_V_t et Ś378b1 portant *gṛān yañ*, et S étant sans équivalent de *kiṃ ca/gṛān yañ*. J'ai lu: *kiṃ ca*.

(Suite du ms. B, 139,11)

139,18 *jñānasya* K504,17, PVS_V_t et Ś381b4 portent *tajjñānasya/de 'i śes pa*. J'ai lu: *tajjñānasya*.

140,13 *jananād asamarthasya* J'ai lu: *jananāt | asamarthasya*.

(Reprise du ms. A, 141,8)

141,17 *tasmān na apauruṣeyaḥ* Le ms. B, PVS_V_v, K510,19 et Ś387a3 portent *tasmāt pauruṣeyaḥ/de bas na skyes bus byas pa yin no*, contre le ms. A, qui porte *tasmān na apauruṣeyaḥ*. J'ai lu: *tasmāt pauruṣeyaḥ*.

